

In C

Seite 1/2

14 Whiskey in the Jar

Trad. aus Irland
Arr.: A. Genannt**Allegro** (♩ ca. 72)**A** G-Dur / G major

Arrangement: © 2012 by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

B C-Dur / C major

13 C Am F C

This system contains measures 13 through 16. Measure 13 starts with a repeat sign and a 7-measure rest in the bass line. The melody in the treble clef consists of eighth and sixteenth notes. Chords C, Am, F, and C are indicated above the staff at measures 13, 14, 15, and 16 respectively. The bass line provides a simple harmonic accompaniment with quarter and eighth notes.

17 Am F C

This system contains measures 17 through 20. The melody continues with eighth and sixteenth notes. Chords Am, F, and C are indicated above the staff at measures 17, 18, and 19 respectively. The bass line continues with a steady accompaniment.

21 G⁷ C F C G⁷ C

This system contains measures 21 through 24, ending with a double bar line. Measure 21 begins with a G⁷ chord. The melody features some dotted rhythms and eighth notes. Chords G⁷, C, F, C, G⁷, and C are indicated above the staff at measures 21, 22, 23, 24, 25, and 26 respectively. The bass line concludes the piece with a final cadence.

Whiskey in the Jar

Beim Weg über die berühmten Kerry-Berge
traf ich Captain Farrell, der sein Geld zählte.
Ich zog meine Pistole und meinen Säbel
und sagte „Halt, Überfall, her damit!“
Potz Blitz und Donnerschlag!
Oh, hau den Daddy um,
da ist Whiskey im Krug.

Ich zählte den hübschen Batzen Geld und
brachte ihn heim zu Jenny. Sie säuselte und schwor,
mich niemals zu betrügen. Doch der Teufel hol' die
Frauen, die es einem immer schwer machen.
Potz Blitz ...

Ich ging für ein Nickerchen in meine Kammer und
träumte von Gold und Juwelen.
Aber Jenny entlud meine Waffen und füllte sie mit
Wasser. Dann bestellte sie Captain Farrell für ein
Gemetzel.
Potz Blitz ...

Frühmorgens, als ich mich eben auf die Reise ma-
chen wollte, kam Captain Farrell mit einer Bande
Komplizen. Ich zog meine Pistole, denn meinen
Säbel hatte Jenny versteckt. Doch mit Wasser konnte
ich nicht schießen, und so wurde ich gefangen.
Potz Blitz ...

Es gibt welche, die haben Spaß am Herumkutschie-
ren, andere am Hurling-Spielen oder Kegeln. Ich
aber habe Spaß am Whiskey und daran, hübschen
netten Mädchen den Hof zu machen am klaren,
frühen Morgen.
Potz Blitz ...

Wenn mir jemand helfen kann, dann mein Bruder
bei der Army, falls ich herausfinde, wo in Cork oder
Killarney er stationiert ist.
Wenn er mit mir geht, streunen wir durch Killarney.
Ich bin mir verdammt sicher, dass er mich besser
behandelt als meine Jenny.
Potz Blitz ...

Originaltext: Trad.; Fassung: The Dubliners. LP *More of the Hard Stuff*.
London: Major Minor Records SMMLP5 1967
Freie Übertragung von A. G.

Whiskey in the Jar

On my way over the famous Kerry Mountains
I met Captain Farrell, who was counting his money.
I whipped out my pistol and my saber
and said "Halt! Robbery! Hand it over!"
Cor blimey and I'll be damned!
Oh blow the daddy down,
there's whiskey in that jug.

I counted the pile of money
and brought it home to Jenny. She cooed and
promised never to cheat on me. Let them all go to
hell, the womenfolk, who always give us a hard time.
Cor blimey...

I went into my room to take a nap
and dream of gold and jewels.
But Jenny unloaded my pistol and filled it with
water. Then she got Captain Farrell to come for the
shootout.
Cor blimey...

Early in the morning, when I wanted to set out,
Captain Farrell arrived with a band of accomplices.
I pulled out my pistol, since Jenny had hidden my
saber. But I couldn't shoot with water, and so I was
caught.
Cor blimey...

Some love driving coaches
And others hurling or bowling;
But I love my whiskey, and, on a clear early
morning,
Courting the pretty girls.
Cor blimey...

If someone can help me, then my brother in the
Army, should I find out where he's stationed in
Cork or Killarney.
If he comes with me, we'll roam through Killarney.
And I'm damned sure that he'll treat me better than
my Jenny.
Cor blimey...

Original text: traditional; version: The Dubliners. LP *More of the
Hard Stuff*. London: Major Minor Records SMMLP5, 1967
Free translation by A. G.